# EL GUARANI DE LOS GUARAYOS DE BOLIVIA

**Por Juan Francisco Recalde**

**(Conferencia pronunciada en uno de los "Jueves del Ateneo")**

Para esta conferencia tomo como guía las obras del franciscano Frei Alfredo Hoeller, **Gramatik der Guarayo Sprache** y el **Guarayo Deutsches Woerterbuch**, ambos libros editados en facsimil del manuscrito, en Stuttgart, por la firma Omnitypie Gesellschaft, sucesores de Leopold Zechnall, 1932. En su introducción datada en 1931, en el Convento La Recoleta de La Paz (Bolivia), dice el P. Frei Hoeller que los guarayos forman un pequeño pueblo trabajador, situado al noreste del Departamento de Santa Cruz de la Sierra, en una parte muy bonita de la provincia de Ñuflo de Chavez. Las cinco reducciones actuales en que se encuentran reunidos por los franciscanos tiroleses, que comenzaron su trabajo de reducción hace poco más de un siglo, cuentan hoy con 6.000 habitantes.

Al Norte y Oeste lindan con los **sirionó** (1), tribu de lengua guaraní, en estado todavía selvícola, menos en su única reducción de Santa María de Lourdes. Estos sirionó y el hecho de que algunos autores les llaman **chirionó**, nos hacen recordar la voz **chiri** que también compone el nombre chiriguano. Decíamos en otra conferencia que **siri** o **chiri** en el guaraní de estas tribus más occidentales, significa "apartarse" en paraguayo sirí, sirirí y podía indicar las tribus más apartadas del habitat de los guaraní (Paraguay, Argentina, Brasil). Más allá de los sirionó, hacia poniente, están los mojo, de raza no guaraní. A levante están los **chikito**, de raza no guaraní y al sur están los **yanaiguá**, tribu guaraní todavía salvaje que constituye en cierto modo la continuidad lingüística entre los sirionó, los guarayo, los chiriguano y los pa-

Nota (1): El plural de los nombres de pueblos indígenas se forma con una castellanización de la voz que en lo posible recomendamos evitar.

raguayos. La posición geográfica de los yanaiguá corresponde históricamente a la de los **itatĩ** (itatines), trasportadores de la plata de los incas a la costa atlántica.

Los yanaiguá, por su nombre que corresponde al guaraní ñañá-ĩguá (selvícola), deben pertenecer al grupo de los ca'aĩguá (selvícola, Brasil, Paraguay) cuyos nombres propios suenan avá-chiripá, mbiá, guayakí, apapocuva, tañĩguá, oguauiva etc., que forman una estratificación primitiva de la misma raza dominante guaraní constituída por los **cari'o**, los **tapé**, los **chiriguano** y posiblemente los **guarayo.**

La semejanza del idioma chiriguano con el guarayo es sorprendente. Ambos idiomas tienen preferentemente voces graves, siendo que las mismas son agudas en el guaraní del Paraguay que llamaremos paraguayo siendo que estas agudas proceden de la eliminación de la última sílaba llana de la lengua tupí: sareco (boliviano), sarecó (paraguayo), sarecóua (brasilero) vigilar con los ojos. El guaraní selvático y el guaraní civilizado de los tres pueblos son etapas de un tronco primitivo común. En la palabra compuesta sa-reco (ojo-tener) formada de las raíces: **a** (fruto, ojo, cosa natural redondeada) y **recó** (tener, poseer), estos cristales incorruptibles brillan con su sonido y sentido milenarios.

La filología histórica y geográfica del guaraní, con sus enormes distancias en el tiempo y en el espacio, en el mar, en el río, en el bosque y en la pampa, en las montañas y en el llano, demuestra la incorruptibilidad de las sonoras raíces primitivas con que el indio guaraní fué designando las ideas que le sugerían la atenta observación de la naturaleza. Sus numerosas vocales, para nosotros doce, para otros diez y seis y con las breves y largas hasta treinta y dos, han permitido una gama interpretativa en la nominación de las causas y de los efectos de los fenómenos de la naturaleza (metonimia de Alfredo Martínez), que, desde un principio se ha señalado la riqueza de la lengua. Esta lengua melódica, interpretativa, rica y sólidamente edificada al rededor de raíces incorruptibles, ha permitido a la raza que se ha servido de ella, salvar distancias en el tiempo y en el espacio sin haber perdido su unidad.

Hoy los paraguayos, en su afán de perfeccionamiento del idioma que hablan, originario de los cari'ó, como el italiano proviene del dialecto toscano y el castellano, el provenzal, el hanoveriano etc., de sus regiones respectivas y que son idiomas entre sus respectivas familias, los paraguayos, digo, estudian los dialectos de su familia lingüística con el gran interés de recuperar a su idioma el esplendor primitivo y si

es posible darle un nuevo impulso de progreso.

En guarayo, como en chiriguano las vocales nasales situadas en medio de la palabra tienen una fuerte tendencia a disociarse en una vocal natural seguida de una consonante nasal (n), así: tenta (lugar, nación), en paraguayo tetã; santa (duro) en paraguayo hatã; aipincha (le pellizco) en paraguayo aipichãi. En cambio en las sílabas finales se conserva la perfecta fusión de la vocal y de la n en un solo sonido nasal: ásẽ (salgo) en parag.: asẽ; tõ (pique) en parag.: tũ. Encontramos en guarayo el mismo motivo invocado con respecto al chiriguano (2), para esta disociación de la vocal nasal situada en medio de la palabra y es, que existe un retroceso del acento tónico. Así tetã (nación), es una palabra acentuada en la última sílaba y si bien no señalamos con acento diacrítico la primera vocal nasal que sufre forzosamente el contagio de la nasal tónica principal situada al último, debemos considerar que ambas vocales son tónicas y nasales, siendo prevalente la última. Ahora bien; cuando el acento abandona la última sílaba, para posarse sobre la primera, las condiciones prosódicas sufren una gran variación; se cambian los papeles: es la primera nasal la que debe contagiar a la nasal final de tono más débil y se produce el sonido tẽ-nta. Y es que, originariamente, la última sílaba es la nasal "de origen" y la primera es una nasal por simple contagio. La voz se resiste a dar a la primera sílaba la predominancia nasal y entonces aparece una n entre ambas sílabas que quedan apenas sombreadas de nasal. A pesar de reconocer esta circunstancia el P. Frei Hoeller escribe tẽtã lo que se pronuncia tenta. Al transcribir las palabras en guarayo, de acuerdo a nuestra ortografía de Cultura Guaraní del Ateneo Paraguayo, escribiremos tal como se pronuncia: tenta, aipincha, sunvae (lo negro) en parag.: hũva.

Asado se dice cáẽ en guarayo, ca'ẽ en parag. Parece que en guarayo existe pero no es muy evidente el silencio intercalado, que nosotros representamos por un acento entre dos sílabas igualmente tónicas.

La g se escucha bien cuando precedida de n: angáipa (pecado), en parag.: angaipá.

En cambio casi no se la percibe en guarayo cuando aparece en la combinación gu.: guaguasu se oye uauasu, y corresponde al parag.: ivaguasú, al brasilero vavusú (fruto de una palmera)

La aspirativa h, es apenas perceptible en huhu (húu), (flecha) en parag.: hu'ĩ. Sinembargo se deja escuchar bien

(2) Los chiriguanos de Bolivia; del A., conferencia en los "jueves del Ateneo" todavía inédita.

en boca de la mujer cuando dice hẽẽ, (el sí del consentimiento) en parag.: he'ẽ.

Contrariamente al chiriguano, el guarayo conserva bien la ĩ gutural guaraní, casi a la par del parag.; y también tiene la ỹ, la negación guaraní.

Las mujeres guaraya pronuncian suave la s: óso (él se fué) en parag.: ohó, es decir como una aspiración; por el contrario los varones guarayo la pronuncian más dura: como si escribiéramos: ótso.

La ch del guarayo suena tch, para el oído parag.; que pronuncia una ch francesa, poco sibilante y bien aspirada.

La voz española Juan, la pronuncian Cuan, y también Tchuan, en parag.: chuã.

Oveja suena: ovesa, en parag.: ovechá.

Cuando aparece una l en palabra extranjera la pronuncian r: Pilato, Piratu.

Alfredo resulta Areveredo, como en parag.: alfiler resulta arapiré.

Caballo resulta çavayu que corresponde al parag.: cavayú.

Las voces terminadas en r constituyen casos excepcionales de sílaba final tónica. Sinembargo es frecuente oir que la sílaba anterior también levanta su tono casi a la altura de la última sílaba: aposár o apósár, en parag.: apohá (el creador). Che remimbotár y también: che remimbótár, en parag.: che remimbotá (mi voluntad).

Áramo (encima); en paraguayo ari; amove (de cuando en cuando) en parag. amome.

Anichira, (no ha de suceder), en parag.: anichene.

Caruse (ganas de comer), carusé.

A propósito de sepia, espiar en guarayo, palabra muy usual también en tupí del Brasil, la raíz es epia; se dice en guarayo: mba'e repiasa, lugar de donde se espía. A pesar de la aparición de esta palabra entre los tupí de la costa y entre los guarayo, cabe sospechar que sea la misma palabra "espiar", introducida tempranamente por los guaraní en su lengua. En paraguayo se dice: ya espiá, ña mañá, ya hesá recó, ña mañá ñemí, que todo eso significa espiar, como claramente se percibe en la primera palabra.

Las voces comenzadas en t, r, s, h son sospechosas de cubrir una voz cuya primera sílaba es vocal. Hasta hoy no se ha puesto la vista sobre el detalle de las voces comenzadas en vocal que toman en absoluto la t, en el relativo de primera y segunda persona la r, y en el relativo de tercera persona la s, o su equivalente h según el dialecto. En el guarayo la s, es la preferida como en brasilero, sin que se haya abandonado

completamente la h, mientras que en el paraguayo es preferida la aspirativa h, y tal vez nunca aparece la s, como afijo de tercera persona.

Entre tanto conviene recordar que hay voces que originariamente tienen la consonante inicial t, r, s, h, incambiables, por lo mismo que no tienen relación con el absoluto t, ni con el relativo de primera y segunda persona r, ni con los de tercera h, o s.

Existen también voces evidentemente iniciadas con vocal que se han apoderado de un relativo o de un absoluto, del cual ya no pueden prescindir.

Como regla, para dar una solución a estos inconvenientes, diremos que las voces nominativas de los seres vivientes vegetales y animales que comienzan con t, r, s, h, no sufren alteración. Cuando designan seres inanimados o fenómenos, sufren o nó alteración según se trate de afijos circunstanciales o de consonantes originarias. Así tucumbo, en parag.: tucumbó (látigo) no sufre alteración. Se dice che tucumbo, ne tucumbo, i tucumbo, mi látigo, tu látigo, su látigo. Esta voz significa: rama de tucũ, producto natural e inalterable. Tacuara, nombre del bambú es también inalterable. Tanimbú (ceniza). Tapïi (choza); tïa (orina) en parag.: tĩ; tïárõ (maduro, zazonado), en parag.: tïarõ; tĩpói (camisa); tõ (pique, nigua) en parag.: tũ; Tumpa (Diós) en parag.: Tupã; tupa (cama) en parag.: tupá etc. son inalterables.

Entre los comenzados en s, que son inalterables vamos a notar: sã (cuerda); sovaĩpo (emborracharse), en parag.: saguaipó; sapucái (cantar, gritar); sïva (frente) en parag.: sĩvá; sĩrĩ (alejarse), en parag.: sĩrĩrĩ; sĩkĩye (miedo) en parag.: kĩhĩyé; so (ir) en parag.: ho; sui (de él) en parag.: gui.

Entre los comenzados en r, inalterables, roĩnro (despreciar) en parag.: róĩrõ; raso (llevar) en parag.: rahá; róia (creer) en parag.: roviá.

Entre los comenzados en h, que a veces se intercambia con s, y que son inalterables contamos: hũi (arina) en parag.: hu'ĩ; hũ, también sũ (negro) en parag.: hũ.

El Plural de los Sustantivos:

La voz éta (mucho) en absoluto hace: teta y en relativo: reta. Seta, tiene pronunciación llana en guarayo y sirve para indicar en los casos necesarios la pluralidad. Cuera, de uso corriente entre los paraguayos, no existe en guarayo. Le corresponde la voz: yourecói. La voz reĩi, masa humana, los números ordinarios y la voz todo: opacatu, pa, pave, meme,

correspondientes a las voces parag.: opá, opava, maĩmá, sirven para pluralizar.

Perteneciente a, se traduce por: resendar, que corresponde al parag.: reheguá: Tumpa resendar (Tupã reheguá) lo perteneciente a Dios. Che renta resendar (che roga reheguá) lo que pertenece a mi casa. Tumparo resendar (lo que pertenece a la iglesia, en parag.: tupaó reheguá.

El lugar de residencia o de nacimiento se designa con ĩguar y con pendar: Ascensión ĩguar (Ascensión ĩguá) de Ascensión, Ivaĩguar, ĩvapendar, habitantes del cielo, en parag.: ĩváĩguá, ĩvápeguá.

La proveniencia se designa con la voz suindar: Yotau suindar (Yotau gui oúva) proveniente de Yotau; áe che suindar (ha'e che re'ĩi), el es mi descendiente.

El sexo de los animales se designa como en guaraní, salvo la prosodia diferente: cave cuimbáe (Yaguá cuimba'e); cave cuña (yaguá cuñá), perro macho, perro hembra. Esta palabra cave, para designar el perro es una onomatopeya del modo de ladrar del perro. La voz tĩvi, para designar el buey, es de origen inexplicable. **El diminutivo** se forma con los sufijos i, mini, chĩĩ que significan pequeño. Avái (ava'i) hombresito. Pitani mini (mitã'i) niñito. Aiu mini (háĩ'u michi) bebo poco. Para fortalecer el diminutivo dice el guarayo: mini mini ñoite aipĩsĩ (michiité minte aipĩhĩ), (tomé solo un poquitillo).

El **comparativo** en guarayo: guaca roo aguyecatu toro roo sui (vacá ro'o iporã vé toro ro'ogui) la carne de vaca es mejor que la de toro. Ásĩ séndĩcátu yásĩsui, yásĩtátásuino. (Cuarahĩ héndi porãvé yasĩ ha yasĩtatágui) el sol ilumina mejor que la luna y las estrellas. Áe chésui tuvicharévo? (ha'epa tuvichavé chehegüi?) él es mayor que yo? Apu opacatu ambuae mbáe-ásui aguye cheu (pacová opá mba'e'agui hevé cheve. La banana entre todas las frutas me sabe mejor.

El **superlativo:** icatupĩrĩ tutéi, (icatupĩrĩ etereí), es muy bueno.

También ái y pĩrĩ, forman el superlativo: ipucu ái (ipucú vaí) es muy largo; Aracáe ái ereyu (reyú asayé tereí) vienes muy tarde. Asaĩsu ete-pĩrĩ, asáĩsu tutéi (ahaĩ'hu vaí) le quiero demasiado. I vaí porã (muy feo); iporã vaí (muy lindo) son expresiones paraguayas.

**Los números en guarayo:** ñepéi (peteĩ) uno; yúnĩo, ñunĩo (mocõi) dos; mbosápĩ (mbohapĩ) tres; irungatu (irundí) cuatro; opa ñande po (idem), cinco. Después de este número se procede a repetir: ñepei ova (peteĩ ová) seis, uno se muda a la otra mano, cinco más uno. Opa ñandepo yováive (diez); ópa ñandépo yováive yúnĩo (doce); opa ñandépo yováive

yunio ova (diez y seis). En realidad este es un artificio. La realidad es que cuentan en español o bien muestran los dedos de la mano diciendo: co ya (cóicha) así, esto es, tanto como estos dedos.

Los **pronombres personales** son idénticos: che, nde,ae (ha'e); ñande, ore, pẽe, ae. Chéu, ndéu, chúpe; ñandéu, oréu, péu, chupe (cheve, ndeve, chupé; ñandeve, oreve, pẽẽme, chupé) a mí, a ti, a él a nosotros (dos formas), a vosotros, a ellos.

**Co, determinativo** de lugar cerca del que habla; co tui (ape oĩ) aquí está; evocói, determinativo de lugar cerca del que escucha: evocói túi, (upepe oĩ), allí está; si está lejos de ambos: pe túi (peamó oĩ), allá está.

Coave oĩne mbosapĩ arásá; húmã pã ereipota? (Co'ape oĩ mbohapĩ naranja; mava pa réipotá? Aquí están tres naranjas; ¿cuál de ellas quieres? Guayava es el nombre paraguayo de la guayaba, que en guaraní es: arasá.

Los **pronombres de relación** de la tercera persona, su (de él) (propiedad) y su (de él) (relación), presentan las mismas características del paraguayo, salvadas excepciones:

I, es la relación de propiedad y tambien de situación: Ipári, está rengo; ipane, le falta; ipĩ, es ancho; ipĩpúcu, es profundo; iposĩi, es pesado;

O, es la relación reciproca del sujeto activo con la cosa: oj̃õ su nigua (de él); otumpa, su Diós (de él); otupa, su lecho (de él); este pronombre es idéntico con el prefijo de tercera persona de la conjugación: osováipo, se emborracha; oipota, quiere; osoro, se desgarra; óso, se va.

Las voces que originariamente comienzan por vocal, si bien siempre se las encuentra con su afijo de persona o de absoluto: t, r, s, h, gu, no pueden tomar la o, i, sin provocar una cacofonía, y entonces aparecen los substitutos: en vez de ier, se dice: ser, (su nombre), en paraguayo: hera. Ter, nombre; cherer, nde rer, mi nombre, tu nombre; guer, su nombre (de él) corresponde a: o er.

Tesa; resa; sesa; guesa (el ojo; mi, tu ojo; su ojo; el ojo (de él).

Takĩcuer; rakĩcuer; sakĩcuer; guakĩcuer (atrás, atrás mio o tuyo; atrás de él; atrás de la dicha persona misma.

Tenĩpĩa; renĩpĩa; senĩpĩa; guenĩpĩa (rodilla; mi, tu rodilla, su rodilla; la rodilla de él.

En paraguayo varía solo la prosodia: **Tenĩpi'ã, che renĩpĩ'ã, nde renĩpĩ'ã, guenĩpĩ'ã.**

Cabe preguntar porqué inimbo (en paraguayo: ínimbó), hace: renimbo, senimbo, guenimbo, como en paraguayo y no

se usa: tenimbó, hilo de coser.

Iru (en paraguayo mba'irú) cesta, recipiente, hace: che ĩru, i-ĩru, o-ĩru, mi cesta, su cesta, la cesta de él. En el sentido de canoa: che rĩru, sĩru, guĩru; mi canoa, la canoa de él, la canoa de él mismo. Guĩru oipota, él quiere su canoa (y no otra).

Mĩmba (animal doméstico) es contracción de mbae-ĩmba; por eso hace che rĩmba, sĩmba, guĩmba. En paraguayo mĩmbá, hace rĩmbá, hĩmbá, guĩmbá. También usamos tĩmbá (absoluto).

Ñáẽ, hace: che reñáẽ, señáẽ, gueñáẽ (fuente, balde, jarra o cosa parecida a palangana de barro). En paraguayo suena: ña'ẽ, reña'ẽ, iña'ẽ, o ña'ẽ. La razón debe buscarse en la fonética de ña'ẽ, equivalente de yã'ẽ y este a su vez de iã'ẽ. La voz comienza por vocal. En el absoluto no toma la t, en este caso.

Ñaỹũ, barro, en paraguayo ñaĩ'ũ, hace en guarayo: che reñaỹũ, señaỹũ, gueñaỹũ, seguramente por la misma razón anterior. Entre tanto en parag. hace: che ñáĩ'ũ, iñáĩ'ũ, óñáĩ'ũ, es decir como si comenzara por consonante.

Perĩ, en parag.: tapé (camino), hace en guarayo: che raper, nde raper, saper, guaper y en parag.: che rapé, nde rapé, hapé, guapé. Este nombre originariamente era apé y comenzaba por vocal, y más antigüamente en guarayo: per y en paraguayo pe.

La s se convierte en ch; cuando se refiere a 3ª persona:

che sã (mi cuerda), ichã su cuerda, en parag.: chesã, isã.

sovaipo (borrachera), ichovaipo (su borrachera), en parag.: isaguaipó.

sapucai (gritar), ichapucai (su grito), en parag.: isapucái.

sei (lavar), ichei (su lavado), en parag.: iyohéi.

sẽ (salir), ichẽ (su salida), en parag.: isẽ.

sĩ (madre), ichĩ (su madre), en parag.: isĩ.

so (irse), ichó (su ida), en parag.: ihó.

sui (de), ichui (de él), en paraguayo: gui, hace: ichugui, de él.

siri, alejarse; ichiri, su alejamiento.

### Los verbos en guarayo

Los verbos transitivos traen consigo la relación y rigen el acusativo: aimumpa, yo le pego; donde **a**, es el prefijo de conjugación de la primera persona; **i**, es el relativo, la persona que va a recibir el castigo; numpa (en parag.: nupã) es cas-

tigar, y corresponde a la raiz.

Los transitivos llamados tambien activos, emplean tambien otros relativos:

asenoi, le llamo, en parag.: ahenói (s, h), raíz: enói.

ayora (desligo) en parag. ayorá. En este caso la y (relativo) ya está preestablecido e inseparable de la raíz: yora.

añocuã (competir en corrida, a quién pasa delante, pasar a otro) ño representa el relativo.

añápi (le corto el cabello), ñ relativo de la raiz ãpĩ.

ambóe (yo, hago que él sepa, a-mbo-e) mbo funciona de relativo: hacer que.

aróia, le creo, (en parag.: aroviá) r relativo de roya (roviá).

anóhẽ, le saco, (en parag.: anohẽ), n corresponde al delativo de la raiz õhẽ, en vez de r.

Los verbos intransitivos no rigen acusativo; rigen dativo o ablativo; o no rigen absolutamente nada como: oyĩ, hierve, no rige ni dativo ni ablativo.

No aceptamos que: che maendua, yo tengo recuerdo sea un verbo, porque no se puede decir amáendua. Las palabras que no aceptan los prefijos de conjugación, a, de, o; ya, ro, pe, o, no son verbos.

Maendua, en paraguayo mandu'a, significa "recuerdo" y es nombre.

Entre los intransitivos hay que contar los reflexivos y los recíprocos.

Nuestro: ha'ecuera paraguayo, para el plural de la tercera persona, en guarayo es: yourecoi, ellos.

Amae, eremae, omae; yamae, (oromae) pemae, omae yourecoi, miro, miras, mira; miramos, miráis, miran ellos. en parag.: ama'ẽ, rema'ẽ, oma'ẽ.

Un verbo transitivo hace: aicuaa, ereicuaa, oicuaa; yaicua, (oroicuaa) peicuaa, oicuaa yourecoi; conozco, conoces, conoce; conocemos (dos formas) conocéis, conocen; en parag.: aicuaá, reicuaá, oicuaá; yaicuaá y roicuaá, peicuaá, oicuaá ha'ecuera.

El **futuro** toma: ra, final, sin que la palabra cambie de acento: asepiara, eresepiara, osepiara, yasepiara (orosepiara), pesepiara, osepiara yourecoi; veré, verás, verá; veremos (dos formas), véréis, verán ellos; en paraguayo corresponde: ahechavarã, ohechavarã; yahechavarã (rohechávarã), pehechavarã, ohechavarã ha'ecuera.

El futuro en ta, existe pero ya es poco usado, considerado anticuado: asepiata, veré.

Opacatura yaicove yévĩ, todos vamos a resucitar; en este caso el ra del futuro ha abandonado al verbo y ha pasado sobre opacatu (todos). En paraguayo tenemos: icatuvarã yayú, donde el verbo yayú ha perdido contacto con el signo del futuro varã, que ha pasado sobre icatú (vendremos tal vez; puede que vengamos). Esa misma frase puede decirse: yayuvarã icatúramo, vendremos si podemos.

Las terminaciones ramo, ramona, ramovinã, rará, raráuviña, caracterizan el optativo. El condicional se forma con raviña.

El infinitivo representa muchas veces un nombre. Como verbo tiene cuatro formas:

sáĩsu, sáĩsu ãgũã (para amarle); sáĩsu haguer (raguer o cuer), por quererle; sáĩsu ranguer, en vez de quererle.

El **participio activo** se forma en sar, y vae: yeroiasar, el creyente, el que cree. Oyeroiavae. Saĩsupar, el que ama (par por sar), en parag.: háĩhupara. Yembotareỹmbar, el enemigo; tembotareỹmbara, enemigo.

El **participio pasivo** se forma con pĩr, mbĩr. Yapopĩr (hecho), en paraguayo: yapopĩré; ñĩvombĩr (flechado); en paraguayo: iñĩvõmbĩré (flechado), iñivõmbĩ, a flechar, iñĩvõmbĩrã, destinado a ser flechado.

La segunda forma de participio pasivo se caracteriza por el afijo: temi: temiáĩsu (amado)- en parag.: tembiáĩ'hu; che remiáĩsu, semiáĩsu (mi amado, su amado) guemiáĩsu, su amado de él.

El **gerundio guarayo:** aso sepía, yendo a visitarlo, en en parag.: ahá ayuhuvo (verbo yuhú, visitar; gerundio en vo).

Embói mbérĩ igúa, arranca la banana para comerla; en parag.: éipo'o pacová re'u haguã.

Por este rápido esquema se pueden ver los recursos verbales imprecisos del guarayo, en relación a la riqueza de matices y a la precisión de concepto del verbo paraguayo.

La **negación** se construye en guarayo lo mismo que en parag.: na, nda como prefijo, i como sufijo de la acción negada que ocupa el centro. Ndaicuáai, no conozco; ndereicuáai, no conoces; ndoicuáai, no conoce. Asepía eme, no veo. Esepía eỹ, no veas.

Es enorme el interés filológico de esas dos formas negativas: eme y eỹ. En guayakí la negación es mbáe que se reconduce a ỹvae, a eỹvae, eỹ, ỹ, y eme.

El **presente y el pasado** presentan la diferencia de la inclusión de un indicador del tiempo exacto en que se situa la acción:

Cuese aipota, copĩpe ndaipotai (ayer quería, hoy no quie-

ro), en parag.: cueshé áipotá co'ãgã ndáipotái.

**Yĩpĩve ou (significa al mismo tiempo antes vino y antes comió) en parag.: iyĩpĩpe oú (antes vino) iyĩpĩpe ho'u (antes comió).**

Acaru ramo;; curiteĩ acaru (acabo de comer) en parag.: acarú ramó; angeté acarú.

Ayapo mo; ayapo cute; opa ayapo (ya he hecho) en parag.: ayapoma; curima ayapó; ayapópáma.

Aĩu mo; aĩu cute; opa aĩu (ya he bebido) en parag.: háĩ'uma, háĩ'upáma; háĩ'uma curí.

**Acción incompleta c contrariada,** se forma con yepe, viña, yepe viña:

Aso viña, (he ido ciertamiente, pero no he conseguido mi objetivo) en parag.: ahá yepé nicó. Asaĩsu viña (le amo pero...) en parag.: ahaĩ'u yepenicó.

aseca viña (le busqué pero en vano) ahecá yepenicó.

**amombeu chupe yepe viña (ya le dije pero...) amombe'u yepenicó chupé. En Montoya, viñá significa: pero, empero.** No ha pasado al paraguayo.

Los tiempos en guarayo: cuese corresponde al parag.: angeté; cuesé (con acento sobre la última sílaba) corresponde al parag.: ĩmá; por una diferencia de acento, la misma palabra en guarayo significa: ahorita y hace mucho tiempo.

Ayíi (recién, hoy mismo) en parag.: aye'ĩ. Ayíi ete mini (ahorita) en parag.: angeteté.

Curiteĩ, hace poco; en parag.: curiteĩ ndereyuvéi se traduce: hace bastante tiempo que no vienes (algunos días por lo menos). Ahá curí, hace poco he ido.

Aso ramo (acabo de ir) en parag.: ahá ramó.

El futuro, señalado por la terminación en ra, incluye antes de este indicador un adverbio que modifica el futuro alejándolo o acercándolo:

akiepucura, (dormiré mucho) en parag.: akepucuvarã.

Ae oicuaa cátura (el lo sabrá bien) en parag.: ha'e óicuaáporãvaerã.

El verbo puede ser despojado de su partícula del futuro por un adverbio: ĩvĩ opara ocañĩ (desaparecerá toda la tierra) en parag.: el futuro tiene además de varã o vaerã, el sufijo ne y el sufijo ta: ĩvĩ ocañĩmbávarã; ĩvĩ ocañĩmbáta; ĩvĩ ocañĩmbáne.

### Frases en guarayo, su traducción española y paraguaya

Aseno senoĩ Tumpa pe (llamo a Diós frecuentemente). Ahenói memé Tupãme.

Atumpaeno enoĩ (llamo a Diós frecuentemente). Atupanóĩ en parag.: pido la bendición.

**Morõtĩ, blanco. Moropỹtã, violeta; moroyu, verde. En paraguayo debemos introducir el morovĩ (verde) y el moro pĩtã (violeta, morado).**

amopóiava (hago que se apresure) ambopua'e, ambopoí pĩgui, amboyepotá.

amocuritei (hago que se apresure) amboha'evé.

amocóiye (hacer tardar, llegar tarde) amboasayé.

áico, amóingo (ando, hago que ande) aicó, amoingó.

**aikie, amoingie (entro, hago entrar) aiké, amoingé.**

**akie, amongie (duermo, hago dormir) aké, amongé.**

okĩ, omongĩ (llueve, hace llover) okĩ, omongĩ.

aso, amondo (voy, hago ir), ahá, amondó.

osoro, amondoro (se rasga, hago que se rasgue) osoró, amondoró.

**osando, amosando (se suelta, le suelto) osó, amondohó.**

**kiereỹ, amongiereỹ (insomnio, hago que no duerma) kere'ỹ, amongere'ỹ.**

No encontramos el equivalente de kĩre'ỹ, negación de kĩ, tierno débil y que significa: listo, voluntarioso, contrario de tierno, débil, perozoso.

Co aru cuachiar ndeu (aquí te traigo papel) ape arú ndeve cuatiá. Esta palabra cuachia y su equivalente cuatiá, provienen del español: cuartilla.

Arosĩkĩye che rair mini amar sui (tengo miedo por mi hijito de la lluvia) arokĩhĩyé che ra'ĩ michĩ amagui.

asẽ, anosẽ, che renosẽ (salgo, saco, me saca) asẽ, anohẽ, che renohẽ.

aroósã che mbaeásĩ (soporto mi enfermedad) arohosã che mba'asĩ.

**Guicaruvoe ayerókĩ cuachiar pĩpe (mientras cómo, leo) acarúayá amoñe'ẽ cuatiá. Yerókĩ, leer, significa bailar en paraguayo. En antiguo guaraní extendia su significado a cantar porque se bailaba cantando. De allí que leer que es también en cierto modo cantar lo que dice un papel, sea yerókĩ en guarayo y también resar lo que dice un papel o sea el catecismo; finalmente, estudiar.**

Ayerókĩ rosario (reso el rosario); ayerókĩ cuachiar pĩpe (yo leo); ayerókĩ popirácuã, leo en voz alta.

Arasa ẽẽ, (naranja dulce); arasa cánchĩ (lima de persia); arasa mini (limón).

La guayaba española se llama **gúaiáva** en guarayo gúa-comestible (gúa-i-áva áva-fruto (fruto que se come.

En paraguayo esa misma fruta se llama arasá.

Amanakĩrenondeĩ ayepota guitu (poco adelante de la llovizna vine corriendo) amandikĩ renondéherã ayepotá ayúvo. Ñande Pairã turi (viene nuestro futuro obispo) ñandé pa'irã oú.

Iñemoĩrondevae (fácil en enojarse) iñemĩrondeva.

agua che ru (imito a mi padre) añemboyoguá cherúpe.

andĩgui sese (le escupo) andĩvú hesé.

Márã ere (que dices), mba'e pa eré. Márapã eréico (cómo andas) máichapa reicó.

Ainupãuca co chimae maestroupe (hago castigar a este nene con el maestro) áinupãucá co mitã maestro pĩpé.

En guarayo el sufijo del futuro: ra, no modifica el acento de la voz: Pá-ira el que será consagrado padre. El sufijo que asegura el destino: rã, atrae el acento hacia sí: Pa-irã, futuro padre. Che rembirecórã, mi futura mujer. Tembirécorã, que ha de ser esposa de álguien. Es una sutileza dialectal del guarayo que no existe en guaraní, donde el destino, el futuro, la semejanza, se indican con rã.

La expresión del querer, el deseo, la inclinación hacia algo se indica con el sufijo: se, que atrae hacia sí el acento prosódico de la voz: acarúse (deseo comer) voz: cáru.

che sose (tengo ganas de ir); che yucáse (me quiere matar) voz: yúca.

En guarayo existe otro: se, que no atrae el acento y que corresponde a nuestro sufijo ramo; nde ipótase (si tú quieres) réipotáramo;

Este: se, aparece tambien como: mose, moseve y en la negación hace eỹseve, Ej.:

Nde reco ai sui nde poi eỹseve, nde angaipa mocauisa nde resupĩtĩichira. De tu mala vida, hasta tanto no dejes, el perdón de tus faltas no conseguirás.

Nde recó vaigui repoi'ỹramo, ne angaipá mocañihá nde rehupĩtĩichene.

**Partículas interrogativas:**

Pedro pã oso? Se va Pedro? Pedro pa ohó?

Pedro pĩ-ã oso? Se ha ido Pedro? Ohó picó Pedro?

Mara ere, Qué dices? Mba'epa eré?: Marã pã ereico? Cómo andas? Máichapa reicó?

Ava ogueru? Quién lo trae? Avápa oguerú, mava pa oguerú.

Humã cuimbae oyapo? Qué hombre ha hecho? Mava cuimba'e pa oyapó?

Humã cuña omombeu co? Qué mujer ha contado esto? Mava cuñá pa omombe'u cova?

Kie tu eresora viña? Hacia dónde te parece que te diriges? Mamópa rehota nga'u reina?

Mbogui pã; mbovi rupi pã; mbovi yevi pã; mbovíreta pã? cuántos, cuántas veces?

Kie rupi pã; kie cótĩ; humangótĩ; kienárã (hacia donde) mamóngotĩ, mamó rupi.

Mbae mosera pã (cuando) araça'e pa?

Kie sui; kie pendar pã; kiendar pã? (de donde) mamógui?

Mbáerã pã (para qué) mba'eräpa?

cueserae pã (desde cuándo? araca'e guivépa.

Mbae rese pã (porqué?) mba'erehepá?

Máe pĩpe pã (con qué?) mba'e pĩpepá?

Ava penarã? (para quién?) avape gũarã.

Huma árĩ sevói (hasta cuándo?) araca'e pevé?

ae avĩrave vite pã (sigue lo mismo?) upéichante pá?

1—Uruvichá 31 Diciembre.

Al Reverendo Padre Frei Alfredo Hoeller, Yaguarú.

2—Che ru cheremipoĩsu: (guarayo).

Cherú che ráĩhupára: (paraguayo).

3—Che maenduasa amondo ndeu che ru, nda nde maraĩ-anga revo eico opacatu nde raĩreta reseve;

Che mandu'ahá amondó ndeve che ru, ta ne resãi reicovo opá nde ra'ĩcuera rehevé;

4—áeyavéi ore opacatu ndoremaraĩ anga orocua viña no.

ha aveí orecuera angá ro hasá catú.

5—Aravĩter pĩásu resendar rese aveí amondo che maenduasa ndeu che ru;

Año pĩahú gũahẽ rehẽ aveí amondó ndeve che mandu'ahá cherú.

6—aeya amondo ndeu mil abrazos, aeya Tumpa é toicuaa ñandeu ambuae araviter rasa tupĩrĩ ãguã,

ha aveí amondó ndeve mil nãnuã, ha Tupã ta ñanembo'e ya hasá hagũá año ambuaé.

7—ombou guitese oporovasasa ñandeu yasasa curi viña, che ru aipoño.

Omboú maguivé ñandeve oporohovasá, yahasá porã varã, che ru, aveí año pĩahú.

8—Che maenduasa amondo opacatu maestros upe, nde raĩ: Severo Cuñaéndĩ.

Che mandu'ahá amondó opava che mbo'eharape; nde ra'ĩ: Severo Cuñaendĩ.

1—Uruvicha 31 Diciembre. Al Revernedo Padre Frei Alfredo Hoelier; Yaguarú.
2—Mi padre mi estimado:
3—Mi recuerdo mando a tí mi padre, que tú no sufras ninguna enfermedad (maldad) junto con tus hijos.
4—y también nosotros, por la gracia de Dios, no sufrimos maldad y vamos pasando.
5—tambien con motivo del año nuevo, te mando mi recuerdo mi padre.
6—y también te mando mil abrazos y que Dios nos enseñe a pasar todo el año venidero.
7—Toda vez que nos envie su bendición, hemos de pasar bien tambien, mi padre, el año nuevo.
8—Mando mis recuerdos a todos mis maestros, tu hijo: Severo Cuñaendí.

———)0(———